

Ignacio Arroyo Hernández

**EQUIVALENCIA, TRADUCCIÓN Y CONTRASTIVIDAD:
VERBOS DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL E ITALIANO**

**EQUIVALENCE, TRANSLATION AND CONTRASTIVITY:
VERBS OF MOVEMENT IN SPANISH AND ITALIAN**

RESUMEN. Tanto la lingüística contrastiva como la teoría de la traducción persiguen definir la noción de equivalencia. Tradicionalmente las descripciones contrastivas han contribuido a orientar la práctica traductiva, pero resulta menos frecuente el recurso a las equivalencias discursivas observables en los corpus de traducciones para facilitar el estudio contrastivo y contribuir a establecer el *tertium comparationis*. Las observaciones contrastivas respecto a la construcción de movimiento española *subir arriba* y a la italiana *salire su* pueden verse enriquecidas con la consulta de un corpus de novelas españolas traducidas al italiano y de un corpus multilingüe de traducciones.

PALABRAS CLAVE: Equivalencia. Contrastividad. Traducción. Corpus. Verbos de movimiento.

ABSTRACT. Both contrastive linguistics and translation theory aim to define the notion of equivalence. Traditionally, contrastive descriptions have helped to guide translation practice, but the use of discursive equivalences observable in translation corpora to facilitate contrastive study and establish the *tertium comparationis* is less frequent. The contrastive observations on the Spanish construction *subir arriba* and the Italian *salire su* can be enriched by consulting a corpus of Spanish novels translated into Italian and a multilingual corpus of translations.

KEYWORDS: Equivalence. Contrastivity. Translation. Corpus. Verbs of movement.

1. Introducción

La lingüística comparatista o contrastiva¹ y la Teoría de la Traducción persiguen definir la noción de equivalencia, o igualdad de significado o sentido, entre los elementos comparados. Resulta natural que, en virtud de esta confluencia, las reflexiones de los lingüistas hayan alimentado los debates teóricos acerca de la naturaleza de la traducción y hayan contribuido a orientar, en la práctica, la actividad de los traductores. Menos atención parece haber recibido la aportación inversa, esto es, la contribución de los estudios de traducción al esclarecimiento de aspectos contrastivos durante el examen de dos o más lenguas o incluso al establecimiento mismo de los términos o elementos de la comparación.

En lo que sigue, tras unas reflexiones sobre la relación entre teoría de traducción y contrastividad (2), se plantea brevemente el contraste entre dos construcciones direccionales en español e italiano, *subir arriba* y *salire su* (3), y se muestra cómo el examen de un corpus de traducción puede contribuir a iluminar la reflexión contrastiva (4). Cierran el trabajo algunas conclusiones (5).

¹ Si bien ambos términos se usan frecuentemente de manera indistinta, en la contrastividad la comparación se restringiría a los aspectos en que las lenguas consideradas divergen, quedando los aspectos compartidos fuera de foco. Como señala Hartmann (1977: 1), “all contrastive linguistics is comparative linguistics, but it is comparative linguistics with a purpose”.

2. Teoría de la traducción y lingüística contrastiva

Como recordábamos en la introducción, tanto la lingüística contrastiva como la Teoría de la Traducción persiguen definir la noción de equivalencia entre los elementos que se consideran. La determinación de tales elementos se realiza en la presuposición de que estos, aun siendo diferentes en algún sentido, comparten una serie de atributos (Krzyszowski 1990: 15). Solo frente a un fondo de similitud (*background of sameness*) las diferencias resultarán significativas (James 1980: 169). El fondo de similitud constituiría la *constante*, y las diferencias serían las *variables*. En la teoría de la lingüística contrastiva, la constante se ha conocido tradicionalmente como *tertium comparationis*, el tercer factor que vincula los elementos comparados. Para Albrecht (2009: 395), mientras que el *tertium comparationis* de la lingüística contrastiva consiste en la equivalencia virtual, esto es, en el nivel de la lengua, el de la traducción consiste en la equivalencia efectiva, en el nivel del habla. Si la equivalencia virtual no es inmediatamente observable, y es en realidad un punto de referencia hipotético, la equivalencia efectiva, por el contrario, puede ser observable en las traducciones existentes. De hecho, ya autores como Nida y Taber (1969) advertían de que la verdadera equivalencia en traducción debía buscarse en el plano del habla, y no de la lengua.

El establecimiento del *tertium comparationis* puede tener una motivación de carácter semasiológico o bien onomasiológico. En las comparaciones semasiológicamente motivadas se parte de la similitud formal entre ciertos elementos, mientras que el contraste onomasiológico indaga acerca del modo en que dos lenguas codifican un determinado contenido semántico. Krzeszowski (1990: 19) consideraba que los pares de enunciados sintácticamente congruentes y semánticamente equivalentes eran la materia prima fundamental para el análisis contrastivo:

In an earlier work (Krzeszowski 1981: 123), I suggested that syntactic contrastive studies should be performed on data restricted in the following way: a contrastive grammar will take as its primary data (to be assigned the status of semantic-syntactic equivalence) the closest approximations to grammatical word-for-word translations and their synonymous paraphrases, if such forms exist. Such a constraining of primary data as the basis for syntactic contrastive studies bypasses the inherent difficulties of the proposals suggesting the use of unrestricted semantic equivalence as the basis for comparison.

Ante la consideración del *tertium comparationis* como algo fijo, que puede establecerse previamente por un sistema de significados gramaticales y léxicos compartidos potencialmente por las lenguas que se comparan, Aschenberg y Loureda Lamas (2011) recuperan, con acierto, las observaciones de Coseriu (1987: 84) acerca de cómo debería concebirse el *tertium comparationis*:

[...] la cuestión que estamos discutiendo debe, en parte, formularse de otra manera: no “¿Cómo se dice ‘lo mismo’ en la lengua B?”, sino más

bien “¿Qué se dice efectivamente en la lengua B en una situación análoga o con referencia al mismo hecho?” (lo que, en rigor, ocurre de hecho en la praxis de la gramática contrastiva, así como en la praxis de la traducción, aunque la mayoría de las veces tácitamente y con fundamentación sólo intuitiva). En efecto, si se compara el hablar por medio de lenguas diferentes, se comprueba que en situaciones análogas se dice también algo totalmente distinto de lo que se podría decir. Y hasta que no se dice nada, aunque algo podría decirse (y en otras lenguas se dice).

El punto de partida de la comparación no es preestablecido sino dinámico, y dependiente de la situación comunicativa y del estado de las cosas con las que se relacionan las expresiones de las lenguas consideradas. Las diferencias entre las lenguas no serían patentes solo en relación con el sistema y la norma, coligen Aschenberg y Loureda Lamas (2011: 16), sino también en relación con las convenciones discursivas, esto es, “lo que se suele decirse con respecto a una situación o un estado de cosas dados en sus comunidades lingüísticas”.

Tanto en los estudios de lingüística contrastiva como en los estudios de traducción se verifica, a partir de los años 70, este cambio de paradigma, por el que se produce un desplazamiento desde la lengua hasta el texto, y, en consecuencia, hacia las equivalencias discursivas. Para Hurtado Albir (2011: 218), estas equivalencias, en la traducción, restablecerían el sentido que transmiten los textos y se relacionarían con el proceso de comprensión y de re-expresión del sentido de los mismos. La introducción en los años 80 y 90 de los

aspectos funcionales y comunicativos en la búsqueda de la equivalencia traductiva contribuyó a reforzar el carácter contextual de la definición, y la idea de que la equivalencia solo puede darse entre textos (De Beaugrande y Dressler 1981²).

En el próximo apartado examinaremos las construcciones direccionales *subir arriba* y *salire su*, que suelen presentarse como equivalentes interlingüísticos en los estudios descriptivos, tanto en virtud de su paralelismo formal como de su (relativa) analogía semántica.

3. Construcciones direccionales en español e italiano: *subir arriba* vs. *salire su*

3.1 Subir arriba³

El verbo de desplazamiento *subir* evoca un movimiento orientado que se produce a lo largo de un eje vertical. Resulta habitual que en castellano, una lengua prevalentemente de marco verbal, como el italiano, según la distinción

² El debate sobre la equivalencia en la traducción, naturalmente, ha proseguido, con múltiples desarrollos que ahondan en la importancia de la finalidad de la traducción, como la Teoría del Escopo (Reiss y Vermeer 1996). Remitimos al lector a la exposición de Hurtado Albir (2011) para una panorámica.

³ Retomamos y sintetizamos aquí la exposición de Arroyo Hernández (2020).

clásica de Talmy (1985, 1991), se fusionen varios componentes semánticos del movimiento en una sola forma, sin necesidad de adyacentes o “satélites”: en *subir* se empaqueta, junto al componente de movimiento, una indicación sobre la dirección del desplazamiento (*upwards*). Mientras la dirección del desplazamiento se encuentra codificada, no sucede lo mismo con el punto terminal o *goal* del movimiento, lo que explica que puedan ser interpretadas sin problemas secuencias (1-6) en las que nuestro conocimiento del mundo extralingüístico y del contexto de enunciación nos permite incorporar al evento verbal codificado por *subir* un punto terminal o un origen:

- (1) El mono sube por el árbol
- (2) En Navidad los precios suben
- (3) El número de habitantes de la Tierra sube continuamente
- (4) El aire caliente tiende a subir
- (5) Sube y cógeme un abrigo
- (6) Estoy harta de estar todo el día subiendo (*arriba) y bajando (*abajo)
(González Fernández 1997)

Combinaciones [verbo + partícula] presuntamente redundantes o pleonásticas como *subir arriba/bajar abajo*, *monter en haut/descendre en bas* o *salire su/scendere giù* recurren en la literatura como instancias del problema denominado *double (or multiple) framing* en verbos sintagmáticos (Croft *et al.* 2010; Iacobini y Fagard 2011: 16). Según la tipología de Talmy (1985, 1991), en las lenguas de marco verbal la trayectoria/dirección se halla codificada en el

verbo, y no en un satélite, como sucede en las lenguas de marco satelital. Las combinaciones anteriores, pertenecientes a lenguas de marco verbal, resultarían problemáticas por expresar de manera redundante la noción de trayectoria, al codificarse esta no solo en el verbo, como sería esperable, sino también en un satélite. Mateu y Rigau (2009, 2010), por su parte, apuntan a que, en construcciones similares a *subir arriba*, el verbo codifica un movimiento direccional ulteriormente especificado por un complemento adverbial que denominan ‘cognado’.

La atribución de redundancia a *subir arriba* se deriva de una interpretación de *arriba* como elemento que reiteraría supuestamente la información direccional (ascenso en el eje vertical) contenida en el lexema verbal *subir*. Como exponemos en Arroyo Hernández (2020), en realidad *arriba* codifica el punto terminal del movimiento, se opone en el eje paradigmático a otras alternativas posibles en el contexto y se antoja necesario allí donde el establecimiento de la referencia mediante el lexema verbal desnudo resulta problemático. *Arriba* se comporta, por tanto, como un modificador intersectivo que, elaborando el punto terminal, puede reforzar contenidos presumibles pero también codificar contenidos alternativos; en el dinamismo del discurso, *subir arriba* entraña *subir*, pero *subir* no entraña *subir arriba*:

(7) a. pero vi por ejemplo el Museo de Louvre pero lo vi de le / no entré claro pero vi todos los jardines en fin como se puede ver la torre Eiffel sí subimos arriba en fin todo ¿no?

(7) b. pero vi por ejemplo el Museo de Louvre pero lo vi de le / no entré claro pero vi todos los jardines en fin como se puede ver la torre Eiffel sí subimos en fin todo ¿no?

(7) c. pero vi por ejemplo el Museo de Louvre pero lo vi de le / no entré claro pero vi todos los jardines en fin como se puede ver la torre Eiffel sí subimos {aunque sólo hasta la mitad/un poco/bastante} en fin todo ¿no?

En (7a), ejemplo extraído, como los que siguen en el presente apartado, del corpus CORPES XXI, la determinación de un área en el eje vertical, en correspondencia con la Torre Eiffel, se realiza en conformidad con nuestro conocimiento del mundo extralingüístico y en virtud de éste, concretamente, de la existencia de una zona superior a la cual puede acceder el turista, en una suerte de orientación funcional guiada por la “meta potencial” (Octavio de Toledo y Huerta 2016: 1.3) presupuesta. En realidad, el movimiento vertical ascendente no tiene por qué concluir en tal zona, que constituye sólo una de las posibilidades terminales. En ausencia de *arriba*, en (7b) podríamos entender igualmente que se alcanzó tal zona, puesto que parece operar la presunción de que los movimientos orientados hacia zonas convencionalmente conceptualizadas como metas se concluyen en ellas, salvo indicación contraria. Parecería operar aquí el principio I[nformación] de Levinson (2000), que establece que no es necesario proporcionar información que, en virtud de suposiciones estereotípicas, puede darse por

sentada: lo habitual si se acude a la Torre Eiffel es ascender hasta el mirador. Si, en efecto, el hablante desea comunicar la culminación del ascenso, tal significado presumible quedaba reforzado mediante su codificación con *arriba*, que facilitaba la interpretación. Si, por el contrario, el hablante desea informar de un movimiento vertical concluido antes de alcanzar su objetivo presumible, ha de cancelarse tal implicatura, lo cual puede realizarse de diversas formas, como vemos en (7c).

- (8) a. La verdad es que está todo hecho una ruina. No hay que arreglar solamente el tejado. La escalera está carcomida y da miedo subir arriba,
(8) b. La verdad es que está todo hecho una ruina. No hay que arreglar solamente el tejado. La escalera está carcomida y da miedo subir {/por ella},

En (8a), entendemos que el movimiento vertical ascendente tiene como punto terminal un piso al que conduce una escalera carcomida. En ausencia del modificador *arriba*, como muestra (8b), este movimiento con codificación del punto terminal, parafraseable por *alcanzar el piso superior*, entraría en competición, como interpretación posible, con el movimiento *desplazarse por ella/subir por ella*. En un contexto como éste, en el cual el peligro que genera el miedo al que se alude se sustancia durante el movimiento ascendente, parece suspenderse la activación de un significado presumible correspondiente al punto terminal, y el hablante opta en consecuencia por codificar el punto terminal: la existencia de sucesos con similar grado de probabilidad aumenta el grado de

incertidumbre del contexto, y con ello el riesgo de confiar la asignación de referencia a la inferencia del interlocutor.

Las construcciones con *subir arriba* se oponen en el eje paradigmático a otras construcciones en las que se introduce una gradación en el desplazamiento:

- (9) a. “Si lloviera mucho, existe la posibilidad de que la zona donde se encuentra el grupo quedara inundada”, explica a La Vanguardia Francesc Martínez, sargento de el Grupo de Apoyo de Actuaciones Especiales de los Bombers de la Generalitat (GRAE). “Lo que no sabemos es si donde ellos están hay más espacio para subir más arriba”.
- (9) b. “Lo que no sabemos es si donde ellos están hay más espacio para subir arriba.”

En el mundo extralingüístico, en este contexto, la construcción *subir más arriba* presente en (9)a se corresponde con la realización de un ulterior desplazamiento ascendente en el eje vertical, que no implica necesariamente *subir arriba*: paradójicamente, *subir más arriba* puede conducir a un punto situado más abajo de donde conduciría *subir arriba*. En efecto, en este ejemplo, la elisión del cuantificador conduciría a una interpretación bien diferente, como vemos en (9)b.

Como emerge del examen de los ejemplos, *subir* contiene en su denotación posibilidades como *subir arriba* o *subir a X lugar*, por lo que, en un contexto suficientemente rico, el hablante puede simplemente confiar en la inferencia y emplear el verbo sin modificadores. En otros contextos, la indicación relativa al punto terminal del movimiento que se pretende comunicar ha de ser codificada.

En la medida en la que la adición de material codificado aumenta la explicitud pero restringe la denotación (en el sentido de que reduce el tamaño de la clase extensional de eventos de ascenso a los que puede aludir), entre *subir* y *subir arriba/subir a X lugar* se establece una relación de entañamiento unilateral: *subir arriba/subir a X lugar* entañña *subir*, pero *subir* no entañña *subir arriba/a X lugar*: si decimos que “Fulanito subió, concretamente hasta la mitad”, entendemos de hecho que no subió arriba, que no subió a la punta del mástil, por ejemplo. Esta propuesta se esquematiza en la figura 1:



Figura 1. Codificación, inferencia y denotación en construcciones con *subir* (tomada de Arroyo Hernández 2020: 178).

3.2 Construcciones con *salire su* en italiano

Teniendo presente cuanto se ha propuesto para la descripción de *subir arriba* en castellano, podemos dirigir nuestra mirada hacia las construcciones direccionales italianas con *salire su*, las cuales, según se presenta en los estudios

que abordan el fenómeno del *double framing*, que señalábamos arriba, constituirían su correlato sintáctico y – presumiblemente – semántico.

La perspectiva con la que efectuamos este contraste exploratorio es de carácter monodireccional o unidireccional, del español al italiano, ya que tomamos la primera como proyección para contrastar con la otra lengua (Tekin 2012). El objetivo en estas páginas se halla, naturalmente, lejos del desarrollar una descripción de las construcciones italianas – para lo cual puede consultarse Artusi (2017) – y es, simplemente, verificar si ya en una primera proyección se adivinan posibles asimetrías.

La consulta del corpus itTenTen 2020 a través de la herramienta *Sketch Engine* arroja ejemplos de uso de *salire*, sin satélite, donde el lexema verbal codifica simplemente un movimiento ascendente, como en 10, análogo al ejemplo (2):

(10) Se si preferisce farsi servire alla pompa, ecco che i prezzi salgono
o donde el punto terminal, no codificado en *salire*, se infiere del contexto, como en (11):

(11) aspetti, l'indirizzo era sul cellulare, salgo un attimo e scendo non
si preoccupi

La consulta de construcciones donde a *salire* se le añade el satélite *su* nos facilita un primer ejemplo sobre el que reflexionar:

(12)a. Vide un rifugio in cima alla montagna. Si mise il giubbotto e cominciò a salire su

La interpretación de la construcción direccional *salire su* parece doble. En consonancia con los usos españoles examinados, cabría entender (12)b:

(12)b. Vio un refugio y comenzó el desplazamiento a la cima de la montaña,

de manera que mediante *salire* se codificaría el movimiento ascendente y mediante el satélite *su*, en cambio, el punto terminal del movimiento o *endpoint*.

(12)a, sin embargo, es susceptible de recibir una segunda interpretación, que podría expresarse como (12)c:

(12)c. VIO UN REFUGIO Y COMENZÓ A ASCENDER

donde *salire su* codificaría un movimiento ascendente, *verso l'alto*, o hacia arriba.

Si el foco en 12b se situaría en el punto terminal, en 12c lo haría en el proceso de ascensión. Nótese que, en este caso, *su* vendría a reiterar la noción de desplazamiento vertical ascendente presente en el lexema *salire*.

Esta posible dualidad interpretativa se mantiene quizás en (13), donde la cámara asciende, superando los focos, de manera que *su* reiteraría la información direccional, o bien asciende hasta alcanzar un punto más allá de los focos, de suerte que *oltre i riflettori* codificaría de nuevo la información terminal indicada por *su*:

(13) Dal fastoso palcoscenico la cinepresa sale su, oltre i riflettori, dove tra le code dei sipari due assistenti guardano in basso e uno dei due si tappa il naso.

Sin embargo, encontramos ejemplos de uso de *salire su* donde la interpretación es direccional, como (14):

(14) dal triangolino dietro si diramano due strisce di stoffa, o due bretelle, che salgono su fino alle spalle per poi ricadere sul petto e riallacciarsi sulla parte davanti. Sceriffo, è appena salito su per la collina.

La indicación “fino alle spalle” codifica el punto terminal del movimiento, mientras que *salire su* expresa únicamente un movimiento en dirección ascendente. Análoga resulta la secuencia (15),

(15) Sceriffo, è appena salito su per la collina.

en la que la especificación “per la collina” sirve para colocar físicamente el movimiento ascendente codificado por *salire su*, donde no parece poderse atribuir, de ninguna forma, al satélite información de punto terminal o *endpoint*.

Si confrontamos las observaciones relativas a *subir arriba* con las relativas a *salire su*, podríamos esbozar el siguiente cuadro:

	Español
1	<i>Subir</i> = movimiento vertical ascendente. Por implicatura: culminativo
2	<i>Subir arriba</i> = se explicita lo implicado
3	<i>Subir arriba</i> : - punto terminal - dirección : >>> <i>subir hacia/para</i> arriba

	ITALIANO
1	<i>salire</i> = movimiento vertical ascendente. Por implicatura: culminativo
2	<i>salire su</i> = se explicita lo implicado [menor frecuencia] / se reitera la dirección
3	<i>salire su</i> - punto terminal - dirección

Cuadro 1. Esquema contrastivo *subir/subir arriba* vs. *salire/salire su*

El cuadro presenta en tres puntos la síntesis del contraste preliminar. En primer lugar, tanto en español como en italiano *subir* y *salire* codifican un movimiento vertical ascendente, que por una implicatura (reforzable y cancelable) puede entenderse como culminativo. Esta información sobre el *goal* del movimiento, además de adquirirse mediante la inferencia, puede proporcionarse mediante el satélite *arriba* o *su*, lo que constituye el segundo punto del contraste. Por último, y en lo que se antoja como una divergencia relevante, los usos italianos de *salire su* de carácter direccional no parecen tener un correlato en español con *subir arriba*. Tal construcción vehicula únicamente un movimiento culminativo con la región designada por *arriba* como *endpoint*. En efecto, para que el satélite designe, como en algunas construcciones italianas, dirección, es preciso añadir un elemento preposicional como *para* o *hacia*: *subir hacia arriba*, *subir para arriba*, etc.

4. Contrastividad y corpus de traducción

La similitud formal entre los elementos *salire su* y *subir arriba* explica su copresencia recurrente en los estudios acerca de la expresión del movimiento. La comparación semasiológicamente orientada, que esbozamos en el apartado 3, apunta ya a posibles disimetrías interlingüísticas. Este examen de la equivalencia virtual, a nivel de lengua, no garantiza en cualquier caso la equivalencia discursiva y traductiva de los elementos. Por ello, se proponen dos breves exploraciones de la equivalencia efectiva, en el nivel del habla, a través del examen de corpus: la primera, de un corpus paralelo de traducción monodireccional (español > italiano)⁴ en el que se rastrean ocurrencias de *subir arriba*; la segunda, de un corpus alineado multilingüe, OPUS. El objetivo de estas calas no consiste en analizar y sistematizar las estrategias de traducción adoptadas, sino simplemente determinar si la relación entre *subir arriba* y *salire su* es una relación de equivalencia en la práctica de los traductores.

⁴ Para un estudio contrastivo de corpus en la dirección italiano-español puede consultarse Artusi (2017), quien examina con detalle el modo en que se reproducen en español los componentes semánticos que codifican la manera del movimiento y la trayectoria.

4.1 Consulta del corpus de novelas españolas

El doble corpus de trabajo está constituido por un total de 53 novelas españolas, publicadas entre 1996 y 2022, y sus correspondientes traducciones italianas. Una vez cargadas en la plataforma *Sketch Engine*, la búsqueda de ocurrencias de *subir arriba* en el subcorpus de textos originales arroja un total de 13 casos. Junto a las secuencias estrictamente constituidas por el lema *subir* inmediatamente seguido por el adverbio *arriba*, se toman en consideración, para ampliar el examen, ocurrencias en que se insertan entre ambos elementos unidades de carácter adverbial o preposicional que contribuyen en la codificación de la dirección o el punto terminal del movimiento⁵. La tabla 1 presenta las 13 ocurrencias con sus correspondientes traducciones:

1	He echado un vistazo a aquella minúscula puerta colgada en las alturas del templo y he dudado. ¿Sería capaz de hacerlo? La oquedad gravitaba a una altura considerable, más allá de lo conveniente para mis fuerzas. –¿Está segura de querer subir ahí arriba , señora? –me ha interrogado don Arístides con cierta cautela ⁶ .	Ho osservato quella minuscola porta, sospesa lassù, e ho avuto un dubbio. Ce l'avrei fatta? La cavità si dischiudeva a un'altezza considerevole, non del tutto appropriata per le mie forze. «Signora, è sicura di voler salire lassù? » mi ha domandato don Arístides con il dovuto tatto
---	---	--

⁵ Se descartan, por el contrario, construcciones con *subir* en las que el adverbio *arriba* aparece precedido de un sustantivo sin determinante, como (*subir*) *calle arriba* o *río arriba*, con un sentido orientativo (Morimoto y Pavón Lucero 2003), ya que tal elemento nominal se relaciona directamente con el adverbio y comporta necesariamente la interpretación direccional.

⁶ Procedencia de los ejemplos: 1-2, *El fuego invisible* (Javier Sierra); 3, *El guardián invisible* (Dolores Redondo); 4-5, *Inés y la alegría* (Almudena Grandes); 6, *La Catedral del Mar*

2	A unos siete u ocho metros sobre nuestras cabezas, adosada al muro septentrional de la iglesia, he vislumbrado una oquedad del tamaño aproximado de una persona. Hasta aquel agujero ascendía una escalera de caracol hecha de hierro y con escalones de piedra cuyo acceso estaba bloqueado por una mesa con folletos y ejemplares de la última hoja parroquial. – ¿Y las damas del grial subían hasta ahí arriba?	Sette o otto metri sopra le nostre teste, addossata alla parete settentrionale della chiesa, ho intravisto una cavità alta più o meno quanto una persona. Vi saliva una scala a chiocciola di ferro con gradini di pietra, il cui accesso era bloccato da un tavolino pieno di opuscoli e copie dell'ultima circolare parrocchiale. “E le dame del Graal s’arrampicavano fin lassù? ”
3	–¿Lo habéis pasado bien? ¿Llegasteis hasta la cueva? –preguntó Engrasi. –Sí, ha sido un paseo muy agradable, aunque a la cueva sólo llegó Amaia, yo me quedé un poco más atrás. Me he hecho una torcedura, pero no es nada –dijo Ros tranquilizando a la tía, que ya se estaba inclinando para verla–. Amaia subió hasta arriba , hizo una ofrenda y vio a Mari.	“Vi siete divertiti? Siete arrivati alla grotta?” “Sì, è stata una bella gita, anche se alla grotta è arrivata solo Amaia. Io sono rimasta indietro, mi sono presa una storta, ma non è niente,” disse Rosaura, tranquillizzando la zia, che già si era chinata a guardarla. “Amaia è salita fin sopra , ha fatto un’offerta e ha incontrato Mari.”
4	En aquel momento, casi las cinco de la tarde, Montse y yo ya habíamos terminado de recoger la cocina. – Sube arriba y espérame –murmuró él en mi oído, antes de salir–. Ahora mismo voy.	In quell’istante, erano già quasi le cinque di sera, Montse e io avevamo finito di riordinare in cucina. “ Va’ di sopra e aspettami” mi bisbigliò lui all’orecchio, prima di uscire. “Io ti raggiungo subito.”
5	Bueno, si tú me ayudas... –asintió con la cabeza y con tanto énfasis como si quisiera asegurarme que podía pedirle cualquier cosa–. Pues sube arriba , ¿quieres? En el maletero del armario, entre dos mantas, tiene que haber una pistola. Tráemela.	Be’, sempre che tu mi aiuti...” Lei annuì e con parecchia enfasi, come se volesse farmi capire che potevo chiederle qualsiasi cosa. “Allora va’ di sopra , vuoi? Nella valigia dell’armadio, tra due coperte, ci deve essere una pistola. Portamela.

(Ildefonso Falcones); 7-8, *Lluvia amarilla* (Julio Llamazares); 9, *Las tres hijas de Manolita* (Almudena Grandes); 11, *Lo que esconde tu nombre* (Clara Sánchez); 12, *París-Austerlitz* (Rafael Chirbes); 13, *Todo esto te dará* (Dolores Redondo).

Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)

6	Como ya sabéis, no utilizaremos tornos ni ruedas puesto que en todo momento deberemos dirigir la clave lateralmente. Hay tres maromas que pasan por las poleas, suben hasta arriba y vuelven a bajar hasta el suelo. –El maestro, seguido por un centenar de cabezas, señaló el recorrido de las maromas–.	Come già sapete, non utilizzeremo né argani né ruote, dal momento che dovremo continuamente spingere la chiave di lato. Ci sono tre funi che passano per le pulegge, salgono fino in cima e poi ridiscendono a terra.” Il maestro, seguito da un centinaio di teste, ne indicò il percorso.
7	En la cocina no había nadie. Esperé durante un rato calentándome a la lumbre y, cuando me cansé, subí arriba en busca de mi madre. Yo no sé si ya entonces intuía lo que aquí acababa de ocurrir aquella tarde.	In cucina non c’era nessuno. Aspettai un po’ scaldandomi al fuoco e quando mi stufai andai di sopra a cercare mia madre. Non so se avessi già intuito cosa era successo
8	Nadie se acordará siquiera de bajar hasta Oliván para pedirle al cura que suba hasta aquí arriba a darme sepultura. Cuando la caja esté acabada, ellos mismos me llevarán a hombros	Non si preoccuperanno nemmeno di scendere a Oliva per chiedere al prete di darmi sepoltura. Non appena la cassa sarà pronta mi porteranno loro, a spalla e in silenzio
9	Dejar de ser un mero eslabón entre los runners y los poderosos, entre los que se trabajan uno a uno a los clientes en la calle y los que después se hacen de oro sin moverse de su casa. Porque yo ahora mismo estoy en el medio, e igual que empecé en lo más bajo, sé que puedo subir hasta arriba del todo , ¿me entiende, Luciano?	Smettere di essere un semplice anello di collegamento tra i runners e i potenti, tra chi si lavora uno per uno i clienti per strada e chi si ricopre d’oro senza muoversi da casa. Adesso come adesso mi trovo nel mezzo, e proprio perché ho cominciato dal livello più basso, so che posso arrivare in cima , mi capisce, Luciano?
10	–¡Qué rica, Lourdes! Nunca había comido empanada de pulpo. –Ya, pero no la he hecho yo. La ha traído Manolita. – ¿Y has subido arriba ? –me preguntó entonces, con una gran sonrisa–. ¿Te ha gustado el château? –¿El qué? –No lo ha visto todavía –le aclaró Silverio–. Ahora subimos.	“Che bontà, Lourdes! È la prima volta che assaggio il tortino di polpo.” “Non l’ho fatto io. L’ha portato Manolita.” “ Sei già salita lassù ?” mi chiese allora, con un grande sorriso. “Ti è piaciuto lo château?” “Il cosa?” “Non l’ha ancora visto” gli spiegò Silverio. “Ora ci andiamo.”
11	Cogió del armario de la entrada la bolsa con los palos y salió. Cuando oí arrancar el Mercedes dije: –Yo voy a recoger mis cosas. Ha llegado el momento de decir adiós. Subí arriba con una gran sensación de libertad, no habían tratado de retenerme, me marchaba, me libraba de esta pesadilla.	Prese dall’armadio all’ingresso la borsa e le mazze e uscì. Quando sentii la Mercedes che si metteva in moto dissi: “Io vado a prendere le mie cose. È arrivato il momento di dirci addio”. Salii al piano di sopra con una grande sensazione di libertà. Non avevano cercato di trattenermi, me ne andavo, mi liberavo da quell’incubo.

12	Nadie se había ocupado de los comederos durante los años de guerra y las maderas se habían podrido. Las jaulas apestaban. El hombre arregló también el tejado de la cuadra y Michel se subió allí arriba con él; y le tendió las tablas a medida que el padre se las iba pidiendo, cuando reforzaron las paredes de madera de la construcción.	Nessuno si era occupato delle mangiatoie durante la guerra e il legno era marcito. Le gabbie puzzavano. L'uomo sistemò anche il tetto e Michel era salito lassù con lui; e gli passava le assi quando il padre gliel chiedeva, per rinforzare le pareti di legno della casa.
13	a la mayoría le gusta el paripé de llegar, sentarse a la barra, pedir una copa, mirar a una chica, invitarla, imitando el ritual del ligue, sólo que aquí ligas con la que quieras. –Con cien euros cualquiera es guapo –dijo Manuel volviéndose para echar un vistazo a Café, que había regresado al asiento de atrás. –Y con bastante menos. El caso es que Mili dice que Santiago lo hace justo al revés. Llega, la agarra del brazo y suben arriba ; es después cuando se entretiene en tomarse tranquilamente una copa. –	a quasi tutti piace la messinscena di arrivare, sedersi al bancone, ordinare da bere, guardare una ragazza, offrirle un drink, come se davvero si stesse cercando di sedurla, solo che qui si ha l'imbarazzo della scelta". "Bastano cento euro perché chiunque sembri bello" si lasciò sfuggire Manuel girandosi a guardare Caffè, che intanto era balzato sul sedile posteriore. "Anche molto meno. Il punto è che, secondo Mili, Santiago si comporta esattamente al contrario. Arriva, l'afferra per il braccio e vanno di sopra ; solo quando hanno finito si ferma a bere qualcosa".

Tabla 1. Ocurrencias de *subir arriba* y traducciones en el corpus de novelas españolas.

El examen de la tabla permite constatar que en ninguno de los casos considerados las construcciones originales en español con *subir arriba* se vuelcan al italiano mediante el empleo de la construcción *salire su*. La tabla 2 organiza y presenta las correspondencias entre estructuras y traducciones, con indicación entre paréntesis del número de ocurrencias:

Original español	Traducción italiana
<i>subir arriba</i> (6)	<i>andare di sopra</i> (4) <i>salire lassù</i> (1) <i>salire al piano di sopra</i> (1)
<i>subir hasta ahí arriba</i> (1)	<i>arrampicarsi fin lassù</i> (1)
<i>subir ahí arriba</i> (1)	<i>salire lassù</i> (1)
<i>subir(se) allí arriba</i> (1)	<i>salire lassù</i> (1)

<i>subir hasta arriba</i> (2)	<i>salire fin sopra</i> (1) <i>salire fino in cima</i> (1)
<i>subir hasta aquí arriba</i> (1)	Elisión (1)
<i>subir hasta arriba del todo</i> (1)	<i>arrivare in cima</i> (1)

Tabla 2. Equivalencias por construcción en el corpus de novelas españolas.

A pesar de las exiguas dimensiones de la muestra, podrían apuntarse algunas regularidades. Como señala González Fernández (1997: 125), adverbios como *arriba* “representan esquemáticamente un espacio con el que se asocian, bien convencionalmente, bien de forma anafórica”. En los ejemplos con *subir arriba* en los que se verifica una asociación convencional, por la que la oposición polar superior/inferior se corresponde con los distintos niveles de la casa, los traductores italianos optan repetidamente por el esquema *andare di sopra*, o desarrollan mediante una explicitación el contenido inferido en español, *andare al piano di sopra*. Además, se atisba que, frente al esperable adverbio italiano *su*, encontramos, además de *di sopra*, sintagmas como *in cima*.

4.2 Consultas del corpus OPUS

El corpus OPUS (*Open Parallel Corpus*) es un corpus paralelo en 40 lenguas, disponible para la consulta a través de la plataforma *Sketch Engine*⁷.

⁷ <https://www.sketchengine.eu/opus-parallel-corpora/>

Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)

Contiene textos alineados en oraciones que permiten buscar y analizar traducciones entre las distintas lenguas. Está conformado por documentos de diversas tipologías y géneros, incluyendo documentos de ámbito sanitario, documentación técnico-científica o subtítulos de películas.

La consulta en este caso se ha restringido a las construcciones con *subir arriba*, descartando, frente a cuanto se ha decidido en la consulta anterior, otras construcciones con adición de otros elementos adverbiales o preposicionales.

31 de los 32 resultados que arroja la búsqueda se refieren a subtítulos de películas. Por lo que cabe deducir mediante la ampliación de los contextos, se trata de títulos en lengua inglesa que han sido subtulados tanto en español como en italiano. Esta modalidad de traducción audiovisual se ve limitada por dos magnitudes, como son el tiempo y el espacio, pero consideramos que, para los fines de este trabajo, sus productos resultan plenamente interesantes.

Por razones de espacio, y en virtud del mayor número de ocurrencias, no reproducimos los ejemplos, y nos limitamos a proponer una tabla (3) que ofrece una panorámica de las correspondencias traductivas:

<i>subir arriba</i>	salire su	0
<i>subir arriba</i>	salire + Ø	2
<i>subir arriba</i>	otro	30
	andare di sopra	7
	andare su	3
	andare in alto	1

	andare a casa	1
	andare sopra	1
	tornare di sopra	1
	tornare su	1
	venire sopra	1
	venire in cima	1
	otro	6

Tabla 3. Equivalencias discursivas en OPUS.

De postularse una equivalencia discursiva, en el plano del habla, entre las construcciones con *subir arriba* y *salire su*, habría de esperarse que un número significativo de los casos en los que los traductores españoles han optado por *subir arriba*, los traductores italianos hubieran optado por versiones con *salire su*. Sin embargo, la situación ilustrada en la tabla presenta un panorama distinto: para determinados contenidos en la lengua original que han llevado al traductor español a servirse de *subir arriba*, los traductores de la otra lengua meta, el italiano, han preferido distintos medios. En ninguno de los 32 ejemplos recuperados se verifica la correspondencia entre las estructuras; en 2 casos *subir arriba* es vehiculado por el lexema verbal *salire* desnudo, sin ninguna complementación. En los 30 casos restantes la búsqueda hace aflorar una amplia gama de construcciones en las que el verbo *salire* se halla llamativamente ausente. Junto al recurrente *andare di sopra*, encontramos una amplia gama de construcciones con distintos lexemas verbales: *andare su*, *andare in alto*, *andare a casa*, *andare sopra*, *tornare di sopra*, *tornare su*, *venire sopra*, *venire in cima*.

Por último, en 6 casos el traductor no produjo una construcción con verbo de movimiento, y optó por creaciones discursivas o, simplemente, elisiones.

5. Conclusión

Las sospechas acerca de posibles asimetrías funcionales entre *subir arriba* y *salire su* pueden confirmarse mediante el examen de la actividad de los traductores profesionales. El examen de la traducción de las construcciones con *subir arriba* en un corpus de novelas españolas publicadas también en italiano permite constatar rápidamente que los traductores, en su intento de establecer equivalencia, descartan la construcción que, a priori, en virtud del paralelismo formal, podría resultar preferida, esto es, *salire su*. Esta impresión de asimetría se ve corroborada por la consulta del corpus OPUS.

Resultaría fundamental, en futuros estudios, incrementar el volumen de ejemplos analizados, teniendo en cuenta, además, a la hora de valorar los datos, que la expresión del movimiento en ambas lenguas puede obedecer a patrones de lexicalización ligeramente distintos (Hijazo Gascón e Ibarretxe Antuñano 2013), y que los varios componentes involucrados pueden recibir mayor o menor atención y, en consecuencia, codificación.

Es preciso, asimismo, tener en cuenta que, en la traducción de segmentos con *subir arriba*, el traductor al italiano se encuentra ante construcciones presuntamente pleonásticas o redundantes. Esta aparente redundancia en la lengua de partida, que se manifestaría igualmente en el empleo de *salire su* en la lengua meta, puede condicionar las estrategias de traducción. Entre los universales de traducción propuestos por Baker (1993) se encontraban la simplificación, la explicitación y la normalización, a los que Laviosa-Braithwaite (1998) añadía la evitación de repeticiones en el texto fuente. Para Robin (2017: 57), más recientemente, “the ‘underlying universal’ may very well be the combination of explicitation and implicitation”. En esta encrucijada de codificación e inferencia, complicada ulteriormente por la percepción de redundancia, la colocación de las construcciones con *subir arriba* y *salire su* y las estrategias con las que las gestionan los traductores merecerían atención en futuros estudios.

El recurso a soluciones formales y estrategias de traducción alternativas que se pueden detectar mediante la consulta de corpus podría funcionar como llamada de atención para los lingüistas tentados de homologar en el plano del contenido lo que quizás constituya mera correspondencia formal.

En definitiva, los estudios de traducción pueden, mediante el examen de la equivalencia dinámica, efectiva y discursiva que se establece en textos concretos,

Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)

recogidos en corpus, enriquecer e incluso reorientar la práctica descriptiva de la lingüística contrastiva, contribuyendo al establecimiento del *tertium comparationis* y poniendo en la pista de asimetrías invisibles mediante la mera búsqueda de la equivalencia virtual.

BIBLIOGRAFÍA

ALBRECHT Jörn (2009), *Kontrastive Sprachwissenschaft und Übersetzungswissenschaft*, en: MEOLA, Claudia et al., *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Frankfurt*, Peter Lang, pp. 387-404.

ARROYO HERNÁNDEZ Ignacio (2020), *Subir arriba: redundancia e interpretación de construcciones direccionales con partes axiales en español*, «Artifara», 20/2, pp. 173-187.

ARTUSI Andrea (2017), *La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español* (tesis doctoral), Valencia, Universidad de Valencia.

ASCHEBERG Heidi, LOUREDA LAMAS Oscar (2011), *Introducción. Marcadores del discurso: descripción, definición, contraste*, en ASCHEBERG Heidi, LOUREDA LAMAS Oscar, *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva. Perspectivas lexicográficas y traductológicas*, Madrid, Iberoamericana, pp. 9-31.

BAKER Mona (1993), *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*, en BAKER Mona, FRANCIS Gill, TOGNINI-BONELLI, Elena, *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 233-250.

COSERIU Eugenio (1987 [1978]), *Alcances y límites de la gramática contrastiva*, en COSERIU Eugenio, *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, Gredos, pp. 80-111.

CROFT William, BARÐDAL Jóhanna, HOLLMANN Willem, SOTIROVA Violeta, TAOKA Chiaki (2010), *Revisiting Talmy's typological classification of complex events*, en BOAS Hans, *Contrastive construction grammar*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 201-235.

DE BEAUGRANDE Robert-Alain, DRESSLER Wolfgang U. (1981²), *Introduction to text linguistics. Vol. 1*, London, Longman.

Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ María Jesús (1997), Sobre la motivación semántica de las expresiones pleonásticas de movimiento: subir arriba, bajar abajo, entrar adentro y salir fuera, en COMPANYY Concepción, Cambios diacrónicos en el español, México, Universidad Nacional Autónoma, pp. 123-141.

HARTMANN Reinhard R. K. (1977), The Development of German-English Contrastive Studies, «Contrastive Analysis. Papers in German-English contrastive Applied Linguistics», pp. 1-17.

HIJAZO-GASCÓN Alberto, IBARRETXE-ANTUÑANO Iraide (2013), Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento, «Romanische Forschungen», 125, pp. 467- 494.

HURTADO ALBIR Amparo (2011), Traducción y Traductología: Introducción a la traductología, Madrid, Ediciones Cátedra.

IACOBINI, Claudio, FAGARD Benjamin (2011), A diachronic approach to variation and change in the typology of motion event expression. A case study: From Latin to Romance, «Faits de Langues - Les Cahiers», 3, pp. 152-171.

JAMES Carl (1980), Contrastive Analysis, London, Longman.

in Tomasz P. (1981), The problem of equivalence revisited, «IRAL», 19, pp. 133-148.

KRZESZOWSKI Tomasz P. (1990), Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics, Berlin, Mouton de Gruyter.

LAVIOSA-BRAITHWAITE Sara (1998), Universals of Translation, en BAKER Mona, Routledge Encyclopedia of Translation, London, Routledge, pp. 288-291.

LEVINSON Stephen [2000] (2004), Significados presumibles: la teoría de la implicatura conversacional generalizada, Madrid, Gredos.

MATEU Jaume, RIGAU Gemma (2009), Romance paths as cognate complements: a lexical-syntactic account en MASULLO Pascual José, O'ROURKE Erin, HUANG Chia-Hui, Romance Linguistics 2007, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 227-242.

***Quaderno n. 21 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 37 (aprile-giugno 2023)***

MATEU Jaume, RIGAU Gemma (2010) Verb-particle constructions in Romance: A lexical-syntactic account, «Probus», 22, pp. 241-269.

MORIMOTO Yuko, PAVÓN LUCERO María Victoria (2003), Dos construcciones idiomáticas basadas en el esquema [nombre + adverbio]: calle arriba y boca abajo en DELBECQUE, Nicole (dir.), Foro Hispánico. Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español, Amsterdam, Rodop, pp. 95-106.

NIDA Eugene A., TABER Charles Russell (1969), Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung. Weltbund der Bibelgesellschaften, Leiden, Brill.

OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA Álvaro S. (2016), Los relacionantes locativos en la historia del español, Berlín / Boston, Walter de Gruyter.

REISS Katharina, VERMEER Hans J. (1996), Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid, Ediciones Akal.

TALMY Leonard (1985), Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms en SHOPEN Timothy, Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon, Cambridge, Cambridge University Press, pp 57-149.

TALMY Leonard (1991), Path to realization: a typology of event conflation, en SUTTON Laurel A., JOHNSON Christopher, SHIELDS Ruth, Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Berkeley, Berkeley Linguistics Society, pp. 480-519.

TEKIN Özlem (2012), Grundlagen der kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis, Tübingen, Stauffenburg.